

Curriculum Vitae
Russell Scott Valentino (updated January 2024)

Current Positions: Professor and Chair, Department of Slavic & East European Languages & Cultures, College of Arts & Sciences, Indiana University (IU)
Adjunct Professor, Department of Comparative Literature, IU
Faculty Affiliate, Robert F. Byrnes Russian and East European Institute, IU
Faculty Affiliate, Institute for European Studies, IU

Business Address: Global and International Studies Building 4040
355 N Eagleson Avenue| Bloomington, IN 47405
Bloomington, IN 47405
tel: 812-855-3272
email: russellv@indiana.edu; rvalentino2023@gmail.com

EDUCATION

1. Education

1993	UCLA: Slavic Languages and Literatures, Ph.D.
1990	UCLA: Slavic Languages and Literatures, C. Phil.
1988	UCLA: Slavic Languages and Literatures, M.A.
1986	CSU Fresno: English and Russian, B.A., Summa cum laude

2. Additional Professional Training

2018-19	Executive Leadership Institute: year-long, multi-dimensional leadership training course run by Indiana University Human Resources, with approximately 25 participants nominated by university leadership across the eight campuses of IU
2018	National Inclusive Excellence Leadership Academy: summer intensive course for DEI leaders from across the U.S. run by Damon A. Williams

TEACHING

1. Courses Taught:

Translation and Literature
Graduate Translation Workshop
1st-4th-year Russian language
Tolstoy and Dostoevsky
Imagining Yugoslavia (with Christopher Merrill)
Russian Literature in Film
Humanities II (from the Renaissance to the 20th century)
Major Texts of World Literature I (from the Ancient World to the 17th century)
Translation & Globalization (Graduate Seminar with Natasa Durovicova)
Introduction to Russian Culture
Two Books and Four Movies: *Zhivago* and *Lolita* in Print and on Screen
Honors seminar on *War and Peace*
Russian Musical Culture (with Oleg Timofeyev)
Workshop in Literary Magazine Publishing
Workshop in Literary Review Writing
Graduate Overseas Writers Workshop (with Robin Hemley)
Civilization and the Russian Far East
Gogol in Context (Graduate Seminar)
How to Translate Anything (Honors, Slavic, and Comparative Literature)

2. Students Supervised:

at Indiana University:	12 PhD admissions exam committees 11 doctoral dissertation committees (4 as chair or co-chair)
at the University of Iowa:	18 doctoral dissertation committees (6 as chair or co-chair) 9 senior projects in International Studies 7 Honors thesis committees (3 as chair) 21 MA committees (9 as chair) 29 MFA thesis committees (22 as chair)

RESEARCH

1. Scholarly and Creative Work

a. Books

- 2021 *Kin*, translated from the Bosnian-Croatian of Miljenko Jergović, Archipelago Books
- 2018 *A Castle in Romagna*, translated with Tomislav Kuzmanović from the Bosnian-Croatian of Igor Štiks, republished by Amazon Crossing
- 2016 *The Woman in the Window: Commerce, Consensual Fantasy, and the Quest for Masculine Virtue in the Russian Novel*; the Ohio State University Press, paperback edition
- 2014 *The Woman in the Window: Commerce, Consensual Fantasy, and the Quest for Masculine Virtue in the Russian Novel*; the Ohio State University Press
- 2013 *Between Exile and Asylum: An Eastern Epistolary*, translated from the Croatian of Predrag Matvejević, republished by VBZ, Zagreb, Croatia
- A Castle in Romagna*, translated with Tomislav Kuzmanović from the Bosnian/Croatian of Igor Štiks, republished by VBZ, Zagreb, Croatia
- 2007 *Anima Mundi*, translated from the Italian of Susanna Tamara, with Cinzia Blum, Autumn Hill Books
- The Other Venice: Secrets of the City (Druga Venecija)*, translated from the Croatian of Predrag Matvejević, Reaktion Books (UK)
- 2006 *The Silence of the Sufi (Molchanie Sufiia)*, translated from the Russian of Sabit Madaliev, Autumn Hill Books
- 2005 *Between Exile and Asylum: An Eastern Epistolary (Istočni epistolar)*, translated from the Serbo-Croatian of Predrag Matvejević. Central European University Press
- 2004 *A Castle in Romagna (Dvorac u Romagni)*. With Tomislav Kuzmanović, translated from the Croatian of Igor Štiks. Autumn Hill Books.
- Persuasion and Rhetoric (Persuasione e rettorica)*. With Cinzia Blum and David Depew, translated from the Italian of Carlo Michelstaedter, with an introduction and commentary. Yale University Press. First Author
- 2001 *Vicissitudes of Genre in the Russian Novel: Turgenev's Fathers and Sons, Chernyshevsky's What Is To Be Done?, Dostoevsky's Demons, Gorky's Mother*; "Middlebury Studies in Russian Language and Literature," Peter Lang
- 1999 *Materada*, translated from the Italian of Fulvio Tomizza with an introduction, "Writings from an Unbound Europe," Northwestern University Press

b. Edited Journal Volumes

- 2023 *M-Dash: A Magazine of Translation*, Issue 13 (Spring) <https://mdash-ahb.org/issue-13-spring-2023/> (accessed January 2024)
- 2017 Special Issue of *Poroi: A Journal of Rhetorical Analysis and Invention* on "Rhetoric and Translation," co-edited with Jacob Emery, Sibelan Forrester, and Tomislav Kuzmanović
- 2009-2013 *The Iowa Review* (as editor-in-chief): from volume 39, issue 3 (December) to volume 43, issue 2 (August)

c. Edited Books

- 2014 *The Man Between: Michael Henry Heim & a Life in Translation*, co-edited with Esther Allen and Sean Cotter; Open Letter Books (the University of Rochester)
- 2012 *Discoveries: New Writing from the Iowa Review*, with Erica Mena, published by *The Iowa Review*

d. Articles, Essays, Reviews

- 2023 “When Dragons Show Themselves: Research, Constructing Knowledge, and the Practice of Translation,” *Know: A Journal on the Formation of Knowledge*, Vol. 7, No. 2 (Fall 2023), pp. 293-305
“Morlach’s Blood in Fiume’s *Mensa*: D’Annunzio and the Intimate Adriatic,” in *Gabriele D’Annunzio and World Literature: Multilingualism, Translation, Reception*, eds., Elisa Segnini and Michael Subialka (Edinburgh: University of Edinburgh Press), pp. 316-329
“Loving Russia,” *The Massachusetts Review*, Vol. 64, Issue 2 (Summer 2023), pp. 82-93
Review of Polina Barskova, *Air Raid*, translated by Valzhyna Mort. Ugly Duckling Presse, 2021, *Slavic Review*, 81(4), pp. 1132-1134
- 2022 Review of Caterina Bernardini, *Transnational Modernity and the Italian Reinvention of Walt Whitman, 1870-1945*,” in *Walt Whitman Quarterly Review* 39(4), pp. 224-226.
<https://doi.org/10.17077/0737-0679.31462> (accessed July 2022)
“Giving Words to Violence: Translating ‘Ukrainian Fury’,” *The Ryder* (April/May 2022), pp. 42-43.
- 2021 Review, “Where the Neighborhood Ends: Marija Knežević’s *Breathing Technique*, translated from the Serbian by Sibelan Forrester, at *Reading in Translation* (<https://readingintranslation.com/2021/07/12/where-the-neighborhood-ends-marija-knezevics-breathing-technique-translated-from-the-serbian-by-sibelan-forrester/>) (accessed 2021)
- 2019 “Who’s It For? Toward a Rhetoric of Translation,” in *At Translation’s Edge*, ed., Natasa Durovicova, Patrice Petro, and Lorena Toledo (New Brunswick, Camden, and Newark, NJ and London: Rutgers University Press, 2019), pp. 60-76.
- 2018 “Diversity Plans Can’t Breathe Without AIIR: Building a High-Caliber Diversity Initiative,” *Insight into Diversity*, October 17, 2018: <https://www.insightintodiversity.com/diversity-plans-cant-breathe-without-aiir-building-a-high-caliber-diversity-initiative/> (last accessed 2019)
- 2016 “An Accidental Pilgrimage,” essay commissioned for the anthology *Inspired Journeys: Travel Writers in Search of the Muse*, ed. Brian Bouldrey (Madison, WI: University of Wisconsin Press, 2016), pp. 155-162.
- 2014 Review of *Prehistoric Times*, by Eric Chevillard, translated from the French by Alyson Waters; at *The Iowa Review*: <http://iowareview.org/blog/eric-chevillards-prehistoric-times> (accessed 2019)
Review of W. S. Merwin. *Selected Translations*, in *Translation Review*, Vol. 89, Issue 1 (2014), pp. 76-79
Review of *The New Moscow Philosophy*, by Vyacheslav Pyetsukh, translated from the Russian by Krystyna Anna Steiger, SEEJ 58.4 (Winter 2014)
“Doubting and Daring,” *The Art of Empathy: Celebrating Literature in Translation* (Washington, DC: The National Endowment for the Arts), pp. 29-32.
- 2013 “Editor’s Note,” *The Iowa Review*, Vol 43, No. 2: <https://pdfs.semanticscholar.org/344f/58b9f968640cd593e931be78351f55955b5b.pdf> (accessed March 2019)
“Good Enough for Jesus,” *The Buenos Aires Review* (August), <http://www.buenosairesreview.org/2013/08/good-enough-for-jesus/> (last accessed 2019)
- 2012 “Lenin’s Empty Place,” *Defunct Magazine*, III:3 (Spring): http://www.defunctmag.com/Esays/Places/Valentino_Lenins-Empty-Place.html (accessed 2019)

- 2011 “Ian Frazier’s *Travels in Siberia*”: <https://iowareview.org/blog/ian-fraziers-travels-siberia> (Series of travel essays on Siberia): <https://iowareview.org/blog/crossing>; <https://iowareview.org/blog/crossing-2>; <https://iowareview.org/blog/crossing-3>; and <https://iowareview.org/blog/crossed> (last accessed August 2019)
- 2009 “A Translator’s Dilemma,” *The Del Sol Review*, Spring 2011, #17: <http://delsolreview.webdelsol.com/dsr17/Valentino.htm> (accessed 2019)
- 2009 “Teaching in Translation”: <http://wordswithoutborders.org/dispatches/article/teaching-in-translation/>
- “Translation and Proficiency Language Teaching”: <http://wordswithoutborders.org/dispatches/article/translation-and-proficiency-language-teaching/>
- “Translation and the Teaching of Literature”; <http://wordswithoutborders.org/dispatches/article/translation-and-the-teaching-of-literature/>
- 2008 “Stations of the Crossing: The Common Source in Nonfiction and Translation,” *91st Meridian* 6.1 (Spring 2008) available at <https://iwp.uiowa.edu/91st/vol6-num1/stations-of-the-crossing-the-common-source-in-nonfiction-and-translation> (last accessed 2019)
- 2007 “From Virtue to Virtual: DeLillo’s *Cosmopolis* and the Corruption of the Absent Body,” *Modern Fiction Studies*, Vol. 53, No. 1, pp. 140-163
- “A Matter of Trust,” *91st Meridian* 5.1 (Spring 2007) available at <https://iwp.uiowa.edu/91st/vol5-num1/a-matter-of-trust> (accessed 2019)
- 2006 Review of Yuri Rytkheu, *A Dream in Polar Fog*, trans. by Ilona Yazhbin Chavasee, in *The Bloomsbury Review* Vol. 26, Issue 1 (Jan/Feb. 2006), p. 13
- 2005 “The Oxymoron of Empathic Criticism: Readerly Empathy, Critical Explication, and the Translator’s Creative Understanding,” *Poroi: an Interdisciplinary Journal of Rhetorical Analysis and Invention*, 4, 1 (March 2005) available at <https://ir.uiowa.edu/cgi/view-content.cgi?referer=https://search.yahoo.com/&httpsredir=1&article=1034&context=poroi> (accessed 2019)
- Review of Andrew M. Drozd, *Chernyshevskii’s What Is to Be Done? A Reevaluation*, in *Slavic Review*, Vol. 64, No. 3 (Fall 2005), pp. 687-88
- 2003 “What’s a Person Worth: Character and Commerce in Dostoevskii’s *Double*,” Robert A. Maguire and Alan Timberlake, eds. *Proceedings of the 13th International Congress of Slavists* (Bloomington: Slavica, 2003), Vol. 2: Literature, pp. 203-212
- “Me Bastard, You Bastard: Multiculturalism at Home and Abroad,” *The Iowa Review* (Volume 33, No. 1), pp. 89-100
- Review of Elisabeth Schächter, *Origin and Identity: Essays on Svevo and Trieste* (2000). *Annali d’Italianistica* 21 (2003), pp. 561-63
- Review of J. D. Leatherbarrow, *The Cambridge Companion to Dostoevskii*. *Slavic Review*, Vol. 62, No. 4 (Winter 2003), pp. 878-879
- 2001 “On the Importance of Sidewalks: Liberty and Constraint in *What Is To Be Done?*, *Notes from Underground*, and *Demons*” (*Russian Literature*, April, vol. 49-3), pp. 325-336
- 2000 Review of Simon Dixon, *The Modernization of Russia. 1676-1825* (Cambridge, 1999), *Slavic and East European Journal*, Vol. 45, No. 3 (Fall 2001), pp. 583-84
- 1999 “Paradigm and Parable in Goncharov’s *An Ordinary Story*,” *The Russian Review*, Vol. 58, Number 1 (January 1999), pp. 71-86
- 1998 “A Catalogue of Commercialism in Gogol’s *Dead Souls*” *Slavic Review*, Vol. 57 no. 3 (Fall 1998), pp. 543-562
- 1997 “The Word Made Flesh in Dostoevsky’s *The Possessed*,” *Slavic Review* (Vol. 56, No. 1, Spring 1997), pp. 37-49
- 1996 “A Wolf in Arkadia: Generic Fields, Generic Counterstatement, and the Resources of Pastoral in *Fathers and Sons*” *Russian Review*, Vol. 55, No. 3 (July 1996), pp. 475-493

e. Translated prose, drama, essays, poetry

- 2022 “Pierre Menard’s Igor Severyanin,” *Variaciones Borges*, No. 54 (October 2022), pp. 225-232
- 2021 “In Springtime When We Air Out the Graves,” translated from the Bosnian-Croatian of Miljenko Jergović, *Harvard Review*, No. 57 (Summer), pp. 32-38.
- 2020 “Kakania,” translated from the Bosnian-Croatian of Miljenko Jergović, *The Massachusetts Review*, Vol. 62, Issue 2 (Summer), pp. 233-41.
- 2017 “What Punk Rock Meant to Communist Yugoslavia, translated from the Serbo-Croatian of Miljenko Jergović, *The New York Times* <https://www.nytimes.com/2017/09/18/opinion/punk-rock-communist-yugoslavia.html> (last accessed February 2018)
- 2016 “The Siege Starts Without Warning,” translated from the Serbo-Croatian of Miljenko Jergović, *The New York Times* <http://www.nytimes.com/2016/10/23/opinion/the-siege-starts-without-warning.html> (last accessed October 2016)
- 2014 “Levantine Legends and Histories of Bread,” translated from the Croatian of Predrag Matvejević, *The Massachusetts Review* (special issue on “Mediterraneans”), Vol. LV, No. 4, pp. 547-53
- 2010 Excerpt from *Buick Riviera*, translated from the Croatian of Miljenko Jergović. *Almost Island* https://almostisland.com/monsoon_2010/prose/buick_riviera.html (accessed September 2019)
- 2009 “The Exhaustion of Culture?” by Alexander Solzhenitsyn, translated from the Russian, *Asia: Magazine of Asian Literature*, Vol. 4, No. 1 (Spring 2009)
- 2007 “A Morning Bomb,” by Radovan Karadžić, translated from the Serbian for Public Radio International’s *The World*; read on line and interviewed, accessible at <https://www.pri.org/stories/2008-07-31/poetry-radovan-karadzic> (accessed August 2019)
- 2006 *Marriage Reform*, by Natalia Vorozhbit, translated from the Russian with Irina Kostina, for UI Theatre Arts production in “All the World’s a Play: The Global Play Project”
- “Delivery with a New York Accent,” by Maxim Kurochkin, translated from the Russian, for UI Theatre Arts production of “All the World’s a Play: The Global Play Project”
- Two Poems on Crying,” translated from the Russian of Sabit Madaliev, *Asia: Magazine of Asian Literature*, Vol. 2, No. 3 (Autumn 2007), pp. 213-215
- 2006 “Here once more I’m burdened with earth time,” trans. from the Russian of Sabit Madaliev. *Circumference: a journal of poetry in translation*, No. 5 (Spring 2007), pp. 124-25
- “Three Poems,” trans. from the Russian of Sabit Madaliev, *eXchanges: a journal of literary translation*, Winter, 2006 (no longer available)
- “Taking the Traghetto to the Ghetto; or, Performing Jewish Culture in Venice,” *The Venetian Jewish Anthology* (UC Santa Cruz). Available at https://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1000&context=ccl_pubs (accessed: 2018)
- 2005 Andrey Bychkov, “The Hunter,” *The Iowa Review*, Vol. 35, No. 1 (Spring 2005)

f. Forthcoming and work in progress

- *Historical Roots of the Wondertale*, a translation from the Russian of Vladimir Y. Propp, with introduction and critical notes, with Miriam Shrager and Sibelan Forrester; accepted and in the production process at Indiana University Press
- *Sea of Intimacy*, a book on crossings of nature and culture in the Adriatic
- *Loving Dostoevsky*, a monograph that builds on my 2014 *Woman in the Window*

g. Selected presentations, readings, interviews

- 2023 —Panelist, “Translating Setting in Fiction,” annual ALTA conference, Tucson, AZ
- Panelist, “The Place of Scholarly Translation,” annual ALTA conference, Tucson, AZ.

- Presenter, “World in a Word: Adriatic Intimacy and the Authenticity of Bastardization,” on panel “The Natural World as Text and Context,” annual ASEEEES conference, Philadelphia, PA
- Roundtable participant, “Who Possesses Russian Literature: Elif Batuman and Slavic Studies,” annual ASEEEES conference, Philadelphia, PA
- Presenter, “Morlach’s Blood in the Intimate Adriatic,” at annual Mediterranean Studies Association Congress, Brno, Czech Republic
- Interview, *Hopscotch Summer Translators Forum* (on the challenges of AI to literary translation): <https://hopscotchtranslation.com/2023/09/19/summer-forum-2023/>
- Presenter, “Framing Dostoevsky’s *Demons*,” International Dostoevsky Society meeting, Nagoya, Japan
- Roundtable participant, AATSEEL Presidential Roundtable on “The Ethics of Teaching Russian Literature During the War,” Annual Convention (January), online: <https://www.aatseel.org/program/2023-conference-program-embed/>.
- Presenter in “From Chukotka to Chicago: The Life and Works of Yuri Rytkeu,” an online roundtable organized by REEI, IUB (March)
- Moderator and conference co-convenor, 4th annual Taras Shevchenko Ukrainian Studies conference, IUB (online: <https://slavic.indiana.edu/news-events/news/archive/2023-schevchenko-conference.html>)
- 2022 —Presenter, “The Magic in the Mix: Cultural Precarity and Celebration in the Music of Tamara Obravac,” annual ASEEEES convention (Chicago, November)
- Roundtable participant: “Precarity of Translation III: Translation Theory,” annual ASEEEES convention (Chicago, November)
- Presenter, “When Dragons Show Themselves: The Philology of Translation in Vladimir Propp’s *Historical Roots of the Wondertale*” at national conference “Transnational Knowledge: A Symposium on the Production and Circulation of Scholarship in Translation,” the University of Texas at Dallas (<https://ah.utdallas.edu/events/translation-symposium/>)
- Presenter, “‘F*ck Off,’ and other Translation Subtleties of the Ukraine War,” for “Russia’s Attack on Ukraine” a teach-in organized by the Russian and East European Institute, IUB: <https://www.youtube.com/watch?v=ndx4oUMFnPc>; last accessed June 30, 2022)
- Presenter, “Translation Networks Today” (with Joanna Trzeciak), at national conference “Building Bridges over Walls: Midwestern Translation Networks and Eastern European Literatures,” Ann Arbor
- Roundtable participant, “Voices of Exile: Translating a Lost Homeland,” at annual conference of the Association of Writers and Writing Programs, Philadelphia
- Roundtable participant on Vladimir Putin’s article on the historical unity of Russians and Ukrainians, Taras Shevchenko Ukrainian Studies conference, IU Bloomington
- Presenter, “The Russian Federation: A Cultural Overview,” for faculty at Illinois Valley Community College as part of REEI collaboration and training module
- Presenter, “Morlach’s Blood in Fiume’s *Mensa*: Migration in the Intimate Adriatic,” The Bloomington Symposia, AY ’21–’22: Migration, IU Institute for Advanced Study
- Roundtable participant, “Searching for Siberia: Interdisciplinary Approaches and Transnational Perspectives,” at ASEEEES annual conference (New Orleans, LA), November.
- 2021 —Presenter, “Imagined Geographies and the Specifics of Place in the Russian Far East,” at international conference “The Russian Far East: Regional and Transnational Perspectives (19th-21st centuries),” the German Historical Institute, Moscow
- Roundtable participant, “The Long Haul: Pacing, Delay, and Sustainability in Translation,” at annual ALTA Conference (online), October

- Interview on Miljenko Jergović’s *Kin* for CEERES of Voice (Seminary Co-op, Chicago); a live-streamed Zoom event on Nov. 1 (<https://www.semcoop.com/event/ceeres-voices-russel-scott-valentino-kin-angelina-ilieva-and-nada-petkovi%C4%87>)
- Roundtable participant, “Editing Translations,” at annual ALTA conference, Tucson, AZ
- Presenter, “Teaching Ukrainian and Russian Culture in Tandem,” at international online conference Taras Shevchenko Ukrainian Studies Conference, Indiana University
- Discussant on panel “Visualizing the Translator’s Task,” at international online conference *Crossing Boundaries: Translation in Modern and Contemporary Korean Culture*, Korean Studies Institute, Indiana University
- Interview on *New Books Network* (<https://newbooksnetwork.com/kin>, accessed 2021)
- Co-presenter, “Designing Inclusive Curriculum for Globally Diverse Classrooms” (with Jackie Broussard and Anu Taranath), Inclusive Learning Institute, Diversity Abroad
- 2020 —Presenter, “An Education-focused Response to Destabilization,” Taras Shevchenko Ukrainian Studies conference, Indiana University
- 2019 —Presenter, “Cultural Mixing in the Music of Tamara Obrovac,” annual ALTA conference panel on “Seeing and Hearing the Balkans,” Bloomington, IN
- 2018 —Presenter, “Crossing the Sea of Intimacy,” Mediterranean Studies Association, Sorrento, Italy
- Presenter, “Liberal Arts for Our Time,” invited lecture at FLAME University, Pune, India
- 2017 —Three lectures as onboard “faculty expert” to IU Alumni, President Michael and Laurie McRobbie, staff and guests, during IU Travels “Classic Italy and the Dalmatian Coast,” September: (1) “From Old Rome to New Venice”; (2) “Pirates, Slaves, and Bastards”; and (3) “The Ghetto and the Sea”
- 2016 —Presenter, “Of Slaves and Slavs in the Mediterranean,” annual conference of the Mediterranean Studies Association, Palermo, Italy
- Presenter, “The Literature of Svetlana Alexeevich and the 2015 Nobel Prize,” at REEI-sponsored symposium “Global Legacies of Chernobyl: A Conversation about Nuclear Power, Culture, Health, and Literature on the 30th Anniversary of the World’s Worst Nuclear Catastrophe,” Bloomington, IN
- Discussant, “Ecology and Russian Culture: Imperial Peripheries,” at annual ASEES conference, Washington, DC
- 2015 —Presenter, “The Nexus of Translation,” University of Calgary, Department of Linguistics, Languages, and Cultures
- Presenter, “The Woman in the Window: Commerce, Consensual Fantasy, and the Quest for Masculine Character from Dostoevsky to Nabokov,” New York University, Jordan Center for the Advanced Study of Russia
- 2014 —Keynote presenter, “The Woman in the Window: Property, Commerce, and the Quest for Masculine Virtue in the Russian Novel,” Central Slavic Conference, St. Louis, MO
- 2013 —Keynote presenter: “New Frontiers of Translation in the 21st Century (The Globe, the Market, the Field),” annual AATSEEL Conference
- 2012 —Presenter, “Mapping Republican Virtue from Machiavelli to Tolstoy,” annual ASEES conference
- Panel participant, “Translating Style in Fiction: Bits, Pieces, and Beyond,” annual ALTA convention
- Roundtable participant, “The Routine of Translation: Strategies, Habits, and Everyday Life,” annual ALTA convention
- 2011 —Keynote presenter: “The Sociological Turn in Translation Studies.” History of Translation in Cross-Cultural Perspective, Moscow State University for the Humanities, Moscow

- 2010 —Keynote presenter, 13th Annual Susana Greiss lecture: “The Persuasive Art of Literary Translation,” American Translators Association Conference
—Keynote presenter: “Persuasion and Rhetoric in the Translator’s Art.” 6th Annual Translation Conference, Academy of Graduate Studies, Tripoli, Libya
- 2009 —Roundtable participant, “Why Translation Matters,” a National Book Critics Circle sponsored event (with Christopher Merrill, Robin Hemley, and Cole Swensen), Prairie Lights Books, Iowa City, IA
- 2008 —Presenter, “Towards a Rhetoric of Translation: Translatability, Cultural Impoverishment, and the Mosaic of World Culture,” The University of Tokyo, Japan (July)
- 2005 —Presenter, “A Matter of Trust: Translating Istrian Hybridity and Central Asian Sufism,” American Literature Translators Association Annual Conference, Montreal, Canada
- 2003 —Presenter, “What’s a Person Worth? Character and Commerce in Dostoevskii’s *Double*,” 13th International Congress of Slavists, Ljubljana, Slovenia
- 2002 —Presenter, “Adapting the Landscape: Oblomov’s Vision in Film,” Screening the Word: Visual Adaptations of Literature in Russian and Soviet Culture,” University of Surrey, Guildford England

PROFESSIONAL HISTORY

1. Administrative Appointments (with major responsibilities listed)

2021 to present: Chair, Slavic and East European Languages and Cultures, IU

- Serve as principle administrative officer for the department and liaison between the department and the dean’s office
- Supervise staff of two and a variable number of student workers
- Oversee budgetary planning and management, including large federal grants from the U.S. Department of State (2018-2022) and the Institute for International Education (2018-present)
- Make recommendations for faculty hires and promotion and tenure cases
- Manage foundation accounts and work with College advancement on donor prospects
- Ensure coherence of graduate and undergraduate curriculum in collaboration with DGS, DUS, and departmental executive committee
- Oversee hiring and mentoring of new faculty
- Oversee annual review process for faculty, merit salary increases, promotions to senior lecturer, and promotion and tenure cases for TT faculty
- Organize support packages for graduate students and teaching assignments
- Work with staff and area-head colleagues on curriculum, scheduling, and course publicity
- Serve as board chairperson for Slavica Publishers (auxiliary unit of the department)

2018-2020: Associate Dean for Diversity & Inclusion, College of Arts and Sciences, IU

- Served as the chief diversity officer and member of senior leadership team of the College
- Headed Office of Diversity and Inclusion (ODI), supervising professional/support staff; hiring, evaluating, and training staff and recommending dismissal of staff as necessary; planned and implemented annual budget
- Guided and advised the Executive Dean, College ADs, and senior staff on diversity, equity, and inclusion policies, procedures, and strategy
- Collaborated with College and University leadership to create, implement, and monitor programs designed to ensure fair and equitable treatment of students, faculty, and staff
- Oversaw and implemented College-wide training to promote cultural understanding and competency and a climate of equity and inclusion

- Worked with central reporting offices on College-related bias incidents, evaluating documentation provided and advising individuals and departments on appropriate actions to be taken
- Promoted College commitment to a climate of equity and inclusion through interaction with individuals and agencies inside and outside the College, including senior staff, students and student organizations, community leaders from all ethnic and cultural groups, civic and grass-roots organizations
- Represented the College on university-level committees for D&I
- Gathered, researched, and analyzed data for use in statistical assessments of College trends and benchmarking
- Participated in and advised on the College's recruitment and retention of faculty, staff, and students from underrepresented groups
- Monitored and assessed adequacy of diversity of candidates in hiring and screening processes; worked with Human Resources, College academic units, Campus, and University DEI offices to develop recruitment strategies that attract and retain underrepresented candidates
- Conducted exit interviews with departing faculty to help revise retention strategies

2016-2020: Associate Dean for International Affairs, College of Arts and Sciences, IU

- Served as the chief international officer and member of senior leadership team for the College
- Headed the Office of International Affairs (OIA); supervising OIA professional/support staff; hired, evaluated, trained, and recommended dismissal of staff as necessary; planned and implemented annual budget
- Provided coordination and leadership for international initiatives across the College at the level of departments, programs, centers, and institutes in collaboration with divisional and school associate deans and school deans
- Served as liaison to the Office of the VP for International Affairs and its constituent divisions, the Office of Overseas Study, OIS, and the Office of International Development
- Spearheaded development efforts in international domains, in collaboration with the Office of Advancement, Alumni Association, and departmental and school representatives; worked to develop and coordinate international career development services at the graduate and undergraduate level in collaboration with College Advising and the Walter Center for Career Achievement
- Oversaw and coordinated development of College bi-lateral partnerships, exchanges, and overseas study initiatives, and academic and co-curricular international programs; hosted international representatives from partner institutions
- Oversaw the Center for Language Technology (CeLT) and the Center for Language Excellence (CLE), coordinating with FL-delivering departments and programs, the Summer Language Workshop and Title VI centers, and school leadership with a primary focus on language learning, professionalization of instructional personnel, and language-focused research across the College; oversaw annual fall orientation and training for new and returning FL instructors, in collaboration with CeLT and CLE
- Oversaw the Global Living-Learning Community in partnership with Residential Programs and Services
- Gathered, researched, and analyzed data for use in assessment of College trends & benchmarking
- Served as point of contact for College-level international initiatives, including cross-disciplinary institutional grants

2013-2016: Chair, Slavic and East European Languages and Cultures, IU

- Served as principle administrative officer for the department and liaison between the department and the dean's office
- Supervised staff of two and a variable number of student workers

- Oversaw budgetary planning and management
- Made recommendations for faculty hires and promotion and tenure cases
- Managed foundation accounts and work with College advancement on donor prospects
- Ensured coherence of graduate and undergraduate curriculum in collaboration with DGS, DUS, and departmental executive committee
- Oversaw hiring and mentoring of new faculty
- Oversaw annual review process for faculty, merit salary increases, promotions to senior lecturer, and promotion and tenure cases for TT faculty
- Organized support packages for graduate students and teaching assignments
- Worked with staff and area-head colleagues on curriculum, scheduling, and course publicity
- Served as host and emcee for annual departmental events
- Served as board chairperson for Slavica Publishers (an auxiliary unit of the department)

2013-2016: President, American Literary Translators Association (ALTA)

- Served as primary signatory on agreements, partnerships, grants, and gifts
- Worked with conference committee on selection of annual conference venue, with development committee on annual fundraising campaigns, with treasurer and executive director on financial management, and with executive director on coordination of all standing and ad-hoc committees
- Maintained contacts across membership, liaised with Literary Arts Director at the National Endowment for the Arts, with counterparts at peer membership organizations such as the AWP, NonfictioNow, and the American Translators Association, and with MFA granting writing and translation programs across the U.S.
- In collaboration with the executive director, prepared and delivered financial reports to the ALTA board and to the membership at the annual membership meeting
- Selected judges and juries for ALTA-administered annual prizes such as the National Translation Awarded in poetry and prose
- Served, with the executive director, as the primary point of contact for new initiatives, awards, prizes, funding organizations, and donors
- Hosted and emceed annual awards banquet, introduced keynote speakers, ran Q&A sessions with large public audiences

2009-2013: Editor-in-chief, *The Iowa Review*

- Oversaw staff of five (both professional and graduate students), 2-3 undergraduate interns per year, and, in collaboration with associate editors, 30-40 volunteer readers
- Managed approximately \$250,000 production budget, oversaw redesign, including bidding process, print bids, and distribution
- In collaboration with managing editor, managed reading process for approximately 1,500 submissions in fiction, poetry, and literary nonfiction during annual fall reading period and 1,000 submissions to fiction, nonfiction, and poetry contests in January
- Created new contest for photographic art in collaboration with colleagues in fine arts
- Created new contest for writers who are U.S. armed services veterans
- Wrote and managed internal and external support and project grants
- Wrote editorial notes for each issue, exercised final authority on selection of fiction, poetry, and nonfiction for each issue, determined order and placement, and conceptualized cover art such that each issue appeared as a coherent volume unto itself

2008-2011: Chair, Department of Cinema and Comparative Literature, University of Iowa (UI)

- Oversaw unit comprised of approximately 15 faculty in comparative literature (offering the B.A., M.A., and Ph.D), literary translation (offering the M.F.A.), film studies (offering the B.A., M.A.,

Ph.D.), and film and video production (offering the M.F.A.), with approximately 300 undergraduate majors and 75 graduate students

- Managed budget of approximately \$3M, covering personnel, studios, and production equipment
- Served as primary liaison between department and dean's office with responsibility for developing hiring strategies
- Mentored new faculty, oversaw annual merit review process
- Coordinated curriculum, graduate student support, academic schedule

2. Academic Appointments

2013-present	Professor, Slavic and East European Languages and Cultures; Adjunct Professor, Comparative Literature, IU
2009-2013	Professor, Slavic and Comparative Literature, University of Iowa (UI)
2000-2009	Associate Professor, Dept of Russian; Cinema & Comp Lit, UI
1994-2000	Assistant Professor, Dept of Russian, UI
1992-1993	Lecturer, Slavic Languages and Literatures, University of Virginia

3. Awards and Honors

2023	<i>Kin</i> shortlisted for AATSEEL Award for "Best Literary/Scholarly Translation into English"
2022	Outstanding Graduate Mentor, IU Slavic department
2020	Indiana University Bicentennial Medal "in recognition of administrative leadership and service to Indiana University"
2019	Award from The American Translators Association "for exceptional service to ALTA, 2010-2019"
2017	Award for Outstanding Service, Institute for International Education, Scholar Rescue Fund
2015	Outstanding Graduate Mentor Award, IU Slavic department

SELECTED GRANT GETTING AND FUNDRAISING

1. External

2023	U.S. Fulbright Scholar for 2023-24; Croatia Principle steward, \$500,000 Gift to Slavic department for graduate student professional development
2022	IU Institute for Advanced Study, seed funding for book <i>Sea of Intimacy</i> : \$4,500, PI
2018	US Department of State (US Embassy, Kyiv, Ukraine), 4-year cooperative agreement for development of government communications degree programs in collaboration with the National University of Kyiv-Mohyla Academy: \$999,390, Co-PI (with Betsi Grabe)
2017	US Peace Corps 3-year institutional grant for Peace Corps student preparation and recruitment: \$100,000, PI
2016	Principle steward, legacy Gift of approximately \$1,500,000 (with IU match) to Slavic department PEN/Heim Translation Award for Miljenko Jergović's <i>Kin</i> : \$3,800, PI NEA Literature Fellowship for translation of Miljenko Jergović's <i>Kin</i> : \$25,000, PI NEA Art Works grant for the ALTA Annual Conference: \$15,000, PI
2015	NEA Art Works grant for the ALTA Annual Conference; \$15,000, PI Literary Translation Institute of Korea grant for the publication of Chanho Song's <i>Night of the Cat's Return</i> , translated by Won-Chung Kim and Christopher Merrill: \$5,000, PI
2013	3-year NEH Collaborative Research Grant; PI, \$320,000
2010	NEA "Access to Artistic Excellence" institutional grant for <i>The Iowa Review</i> ; PI, \$10,000

- 2009 NEA Literature Fellowship, for translation of Ligio Zanini's *Conversations with Filip the Seagull in this Corner of Paradise*; PI, \$12,500
National Arts Council of Singapore publishing grant for *Tumasik: Contemporary Writing from Singapore* (Autumn Hill Books, in collaboration with International Writing Program); co-PI, \$6,000
Japanese Literature Project publishing grant for *The Moon over the Mountain* (Autumn Hill Books); PI, \$17,000
French Ministry of Foreign Affairs "Hemingway" Grant: "Christian Bobin's *I Never Dared Hope for You*" (Autumn Hill Books); PI, \$3,000
- 2008 French Ministry of Foreign Affairs "Hemingway" Grant: "Christian Bobin's *A Little Party Dress*" (Autumn Hill Books); PI, \$3,000
- 2006 NEH Summer Institute: "Venice, the Jews, and Italian History: Historical Eras and Cultural Representations"; \$3,600
- 2005 Howard Foundation Fellowship (Translation), \$20,000; PI
- 2002 NEA Literature Fellowship (Translation), \$10,000; PI
Undergraduate International Studies and Foreign Language Program, Department of Education; \$640,000; PI
- 1999 Fulbright-Hays Faculty Research Abroad Program, Croatia, \$50,000; PI

2. Internal

- 2013-2023 (at IU) Approximately \$3.5M from departmental, college, and university sources
1995-2012 (at University of Iowa) Approximately \$500,000 from departmental, college, and university sources

SELECTED PROFESSIONAL SERVICE

Service threads throughout many of the above listed activities and accomplishments and has been a constant aspect of my work for many years. In addition to service as chair and associate dean, below are other recent administrative service appointments and responsibilities:

2022-23

- Co-chair, "Humanities in Cultural Affairs" at IUB Center for Cultural Affairs (https://culturalaffairs.indiana.edu/programs/workshops/humanities_workshop/index.html).
- Editor, *M-Dash*: a journal of translation (<https://mdash-ahb.org/>)
- Co-Emcee, College "Senior Send Off" graduation ceremony
- Jury, National Book Awards, Translated Literature Category
- Ukraine Coordination Group—PEN America
- SEELANGS Steering Committee—IU liaison and principal administrator
- Advisory Committee/Selection Committee, IU-Ukraine Non Resident Scholars Program
- Conference Organizing Committee, 3rd Annual Taras Shevchekno Ukrainian Studies Conference—IU

2018-2023

- Russian Studies Workshop Advisory Board—IU

2013-2023

- Slavica Publishers Board of Directors (chair)—IU
- Robert F. Byrnes Russian and East European Institute's Executive Committee—IU

2005-2023

- Senior Editor—Autumn Hill Books

2013-2016: President, American Literary Translators Association (ALTA)

- Served as primary signatory on agreements, partnerships, grants, and gifts
- Worked with conference committee on selection of annual conference venue, with development committee on annual fundraising campaigns, with treasurer and executive director on financial management, and with executive director on coordination of all standing and ad-hoc committees
- Maintained contacts across membership, liaised with Literary Arts Director at the National Endowment for the Arts, with counterparts at peer membership organizations such as the AWP, NonfictionNow, and the American Translators Association, and with MFA granting writing and translation programs across the U.S.
- In collaboration with the executive director, prepared and delivered financial reports to the ALTA board and to the membership at the annual membership meeting
- Selected judges and juries for ALTA-administered annual prizes such as the National Translation Awarded in poetry and prose
- Served, with the executive director, as the primary point of contact for new initiatives, awards, prizes, funding organizations, and donors

2009-2013: Editor-in-chief, *The Iowa Review*

- Oversaw staff of five (both professional and graduate students), 2-3 undergraduate interns per year, and, in collaboration with associate editors, 30-40 volunteer readers
- Managed approximately \$250,000 production budget, oversaw redesign, including bidding process, print bids, and distribution
- In collaboration with managing editor, managed reading process for approximately 1,500 submissions in fiction, poetry, and literary nonfiction during annual fall reading period and 1,000 submissions to fiction, nonfiction, and poetry contests in January
- Created new contest for photographic art in collaboration with colleagues in fine arts
- Created new contest for writers who are U.S. armed services veterans
- Wrote and managed internal and external support and project grants
- Exercised final authority on selection of fiction, poetry, and nonfiction for each issue, determined order and placement, and conceptualized cover art such that each issue appeared as a coherent volume unto itself; composed contextualizing editor's note for each issue

WORKING LANGUAGES

English (native); French (advanced proficiency); Italian (advanced proficiency); Russian (advanced proficiency); Bosnian-Croatian-Montenegrin-Serbian (advanced proficiency); German (intermediate proficiency); Spanish (intermediate proficiency); Japanese (intermediate proficiency); Ukrainian (intermediate proficiency)